

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....	5
Inhaltsverzeichnis .....	7
1. Einleitung .....	17
1.1. Die Fragestellung.....	17
1.2. Die Methodik und Gliederung .....	21
1.3. Die Vorbemerkungen.....	22
2. Sprache und Ritus in den melkitischen Patriarchaten – ein historischer Überblick.....	23
2.1. Einleitung.....	23
2.2. Die Melkiten in vorislamischer Zeit .....	26
2.2.1. Die Entstehung der melkitischen Patriarchate .....	26
2.2.2. Der melkitische Gottesdienst in vorislamischer Zeit .....	30
2.2.3. Die christlichen Araber .....	33
2.2.4. Die Frage nach der Existenz eines vorislamischen arabischen Gottesdienstes.....	34
2.2.4.1. Hintergrund der Überlegung .....	34
2.2.4.2. Louis Cheikho (1919-1923).....	35
2.2.4.3. Anton Baumstark (1931).....	37
2.2.4.4. Georg Graf (1944).....	37
2.2.4.5. Günter Lüling (1977) .....	38
2.2.4.6. Irfan Shahīd (1984-1989) .....	38
2.2.4.7. Alfred Havenith (1988).....	40
2.2.4.8. John Spencer Trimmingham (1990).....	41
2.2.4.9. Krystof Koscielniak (2004).....	42
2.2.4.10. Theresa Hainthaler (2007).....	43
2.2.4.11. Samir Arbache (2007) .....	43
2.2.5. Die Frage nach der Existenz vorislamischer arabischer liturgischer Bücher .....	44
2.2.5.1. Hintergrund der Überlegung .....	44
2.2.5.2. Anton Baumstark (1931).....	45
2.2.5.3. Georg Graf (1944).....	46
2.2.5.4. William Montgomery Watt (1957) .....	47
2.2.5.5. Irfan Shahid (1984–1989) .....	47
2.2.5.6. Krystof Kościelniak (2004).....	48
2.2.5.7. Samir Arbache (2007) .....	48

2.2.5.8. Claude Gilliot (2007).....	49
2.2.5.9. Sidney Griffith (2013) .....	50
2.2.5.10. Resümee.....	50
2.3. Die Situation der Melkiten unter islamischer Vorherrschaft	51
2.3.1. Die islamische Expansion .....	51
2.3.2. Die Reaktionen der Christen auf die islamische Expansion.....	54
2.3.3. Die unmittelbaren Folgen der islamischen Expansion...	56
2.3.4. Die Situation unter den 'Umayyaden.....	56
2.3.5. Die Situation unter den 'Abbāsīden.....	60
2.3.6. Die Situation nach dem Fall der 'Abbāsīden .....	63
2.3.7. Die Situation unter den Mamlūken .....	69
2.3.8. Die Situation der Melkiten unter den Osmanen und das Schisma von 1724 .....	74
2.3.8.1. Die Situation im 16. Jhdt. ....	74
2.3.8.2. Das Schisma von 1724 und seine Folgen.....	77
2.3.8.3. Die weitere politische Entwicklung.....	79
2.4. Die Gottesdienstsprache der Melkiten.....	79
2.4.1. Dominanz und zunehmender Bedeutungsverlust des Griechischen als Alltagssprache.....	79
2.4.2. Die 'abbāsīdische Übersetzungsbewegung und der Aufstieg des Arabischen als Kultursprache .....	82
2.4.3. Die Auswirkungen auf die melkitischen Schriften .....	84
2.4.4. Die Renaissance des Griechischen.....	88
2.4.5. Die Sprachentwicklung an den Klöstern.....	91
2.4.6. Frühe Zeugen der Arabisierung des Gottesdienstes .....	96
2.4.6.1. Das zweisprachige Psalmenfragment aus Damaskus .....	96
2.4.6.2. Die ersten überlieferten Bibelübersetzungen.....	100
2.4.6.3. Das Anastasis-Typikon.....	102
2.4.6.4. Das Zeugnis Jacques de Vitrys.....	103
2.4.6.5. Die von C. Bacha edierte arabische Übersetzung der Chrysostomosliturgie.....	104
2.4.6.6. Der Pergamentrotulus Vat. gr. 2281 .....	105
2.5. Der Ritus der Melkiten.....	105
2.5.1. Der Bericht von Iōannēs Moschos und Sōphronios ....	105
2.5.2. Vat. gr. 2282 .....	106
2.5.3. Das Zeugnis Nikons vom Schwarzen Berg .....	107
2.5.4. Der Briefwechsel zwischen Markos III. von Alexandria und Theodōros IV. Balsamon .....	109
2.5.5. Melkitische Eigenriten .....	113
2.6. Der vorläufige Abschluss der melkitischen Liturgieentwicklung.....	114
2.6.1. Der Abschluss der Arabisierung .....	114

2.6.2. Der Abschluss der Byzantisierung .....	118
2.7. Zwischenfazit.....	119
2.7.1. Das Verhältnis von Sprache und Ritus.....	119
2.7.2. Die Sprache .....	120
2.7.3. Der Ritus .....	122
2.7.4. Die Austauschprozesse .....	123
3. Universale Vorgaben und lokale Anpassungen – eine Funktionsbeschreibung des Typikons .....	125
3.1. Hinführung.....	125
3.2. Der Begriff »Typikon«.....	127
3.3. Die Geschichte des Typikons als liturgisches Buch.....	128
3.4. Der Inhalt eines Typikons.....	128
3.5. Der Zweck und die Funktion eines Typikons.....	129
3.6. Die verschiedenen Redaktionen des Typikons.....	131
4. Übersetzer und Tradenten – ein vergleichender Blick auf das Kolophon.....	133
4.1. Allgemeine Beobachtungen.....	133
4.2. Die Beschreibung der Manuskripte im Einzelnen .....	137
4.2.1. Vorüberlegung .....	137
4.2.2. Das Manuskript Sinai arabicus 265.....	138
4.2.3. Das Manuskript Sbath 73 .....	141
4.2.4. Das Manuskript Sinai arabicus 266.....	143
4.2.5. Das Manuskript Sinai arabicus 267.....	145
4.2.6. Das Manuskript Sinai arabicus 264.....	150
4.2.7. Das Manuskript Ṣaidnāyā 107 .....	153
4.2.8. Das Manuskript Mār Šwaya 34.....	157
4.3. Die liturgischen Hinweise zum Entstehungskontext der Manuskripte .....	160
4.3.1. Methodische Vorüberlegung.....	160
4.3.2. Die ἀγρυπνία/Agrypnia .....	160
4.3.3. Die Referenz auf Sōphronios .....	162
4.3.4. Die Bibelübersetzung.....	164
4.3.5. Die antiarmenische Polemik .....	179
4.3.6. Zwischenfazit.....	189
4.4. Die philologischen Hinweise zum Entstehungskontext.....	190
4.5. Die Klöster als Tradenten christlich-arabischer Manuskripte .....	205
4.6. Zusammenfassung .....	207
5. Anamnese fremder und eigener Geschichte – ein vergleichender Blick auf den Jahreskreis .....	209
5.1. Einleitung.....	209
5.2. Der Wortlaut der arabischen Typika im Vergleich.....	211

5.2.1. Der arabische Originalwortlaut.....	211
5.2.2. Die deutsche Übersetzung.....	294
5.3. Das Sanktorale der arabischen Typika im Vergleich untereinander .....	434
5.4. Das Sanktorale der arabischen Typika im Vergleich mit dem des syro-melkitischen συναξάριον/Synaxarion.....	437
5.4.1. Das syro-melkitische συναξάριον/Synaxarion allgemein .....	437
5.4.2. Das syro-melkitische Proprium im syro-melkitischen συναξάριον/Synaxarion .....	442
5.4.3. Zwischenfazit .....	446
5.5. Die vom syro-melkitischen συναξάριον/Synaxarion abweichend angegebene Feste.....	449
5.5.1. Die Feste möglichen konstantinopolitanischen Ursprungs.....	449
5.5.1.1. Methodische Überlegung.....	449
5.5.1.2. Verehrung des Kreuzes (12. und 13. September). 450	
5.5.1.3. Kornēlios, der Hundertschaftenführer (13. September) .....	450
5.5.1.4. Andronikos (9. Oktober) .....	451
5.5.1.5. Nestōr, der heilige Märtyrer (27. Oktober) .....	451
5.5.1.6. Trophimos (29. Oktober) .....	452
5.5.1.7. Kyriakos und Markianos (30. Oktober) .....	453
5.5.1.8. (Eu-)Stachys und Amplia (31. Oktober).....	454
5.5.1.9. Theodotē (4. November).....	455
5.5.1.10. Ascheregen (6. November) .....	455
5.5.1.11. Onēsiphoros (und Porphyrios) bzw. Christophoros (9. November).....	456
5.5.1.12. Erastos bzw. Eupathos (10. November) .....	457
5.5.1.13. Neilos (12. November) .....	458
5.5.1.14. Barlaam, der Märtyrer (19. November) .....	458
5.5.1.15. Proklos (20. November) .....	459
5.5.1.16. Akakios (26. und 29. November) .....	459
5.5.1.17. Paramonos, der Märtyrer (29. November) .....	460
5.5.1.18. Silas, der Apostel (29. November).....	460
5.5.1.19. Abramios und Gefolge (7. Dezember).....	460
5.5.1.20. Versammlung der 70 Apostel (4. Januar) .....	461
5.5.1.21. Synklētika (5. Januar) .....	462
5.5.1.22. Markianos, der Presbyter (9. Januar) .....	462
5.5.1.23. Agathangelos (23. Januar).....	462
5.5.1.24. Basileios, Grēgorios und Iōannēs, der Goldmund (30. Januar) .....	463
5.5.1.25. Iulianos von Emesa (6. Februar) .....	464
5.5.1.26. Makarios (8. Februar).....	464

5.5.1.27. Timotheos (21. Februar).....	464
5.5.1.28. Basileios, der Bekenner (28. Februar) .....	465
5.5.1.29. Proterios von Alexandria (28. Februar).....	465
5.5.1.30. Gerasimos, der Märtyrer (4. März).....	466
5.5.1.31. Sabaitische Mönche, die durch die Ismailiten getötet wurden (20. März) .....	466
5.5.1.32. Theophilos, der Wundertäter (31. März) .....	467
5.5.1.33. Eudosios (9. April) .....	468
5.5.1.34. Aristarchos, der Apostel (14. April).....	468
5.5.1.35. Kriskentos, der Märtyrer (15. April) .....	469
5.5.1.36. Symeōn, der Perser (17. April).....	469
5.5.1.37. Maximos und Gefolge, die Märtyrer (28. April) .	471
5.5.1.38. Petros und Dionysios (18. Mai) .....	471
5.5.1.39. Theodotos von Ankyra (18. Mai) .....	472
5.5.1.40. Stephanos, der Sabait (13. Juli) .....	472
5.5.1.41. Aquilas, der Apostel (14. Juli) .....	472
5.5.1.42. Die Konzilsväter (16. Juli).....	473
5.5.1.43. Appolōnios (23. Juli) .....	473
5.5.1.44. Prochoros und Gefolge, die Märtyrer (28. Juli) ..	474
5.5.1.45. Silas und Silbanos, die Apostel (30. Juli) .....	474
5.5.1.46. Jünglinge von Ephesos (4. August) .....	475
5.5.1.47. Myrōn, der Märtyrer (17. August).....	475
5.5.1.48. Thaddaios, der Apostel (21. August) .....	475
5.5.1.49. Agapios und Gefolge (21. August).....	476
5.5.1.50. Luppос (23. August).....	476
5.5.1.51. Bartholomaios, der Apostel (25. August) .....	476
5.5.2. Die Feste möglichen sabaitischen Ursprungs .....	477
5.5.2.1. Methodische Überlegung.....	477
5.5.2.2. Philēmōn, der Apostel (22. November) .....	477
5.5.2.3. Grēgorios, Bischof von Agragente (23. November).....	478
5.5.2.4. Zōtikos, der Erbauer der Waisenhäuser (30. Dezember) .....	479
5.5.2.5. Theōna und Theopemptos, die Märtyrer (5. Januar) .....	479
5.5.2.6. Geōrgios, der Chozebite (8. Januar).....	480
5.5.2.7. Akakios und Gefolge (28. Februar).....	480
5.5.2.8. Sabinos, der Märtyrer (16. März) .....	480
5.5.2.9. Stephanos, der Wundertäter (28. März) .....	481
5.5.2.10. Hypatios, der Wundertäter (31. März) .....	481
5.5.2.11. Geōrgios, der Märtyrer (4. April).....	481
5.5.2.12. Iōsēph, der Hymnograph (4. April).....	482
5.5.2.13. Theodosios, Theodulos und Agathopodos, die Märtyrer (5. April).....	482

5.5.2.14. Artemōn, der Märtyrer (13. April) .....	483
5.5.2.15. Martinos, der Bekenner (14. April).....	483
5.5.2.16. Aristarchos, der Apostel (15. April) .....	484
5.5.2.17. Akakios von Melitene (17. April) .....	484
5.5.2.18. Iōannēs, der Schüler des Grēgorios Dekapolitēs (18. April).....	485
5.5.2.19. Iannuarios, der Märtyrer (21. April) .....	485
5.5.2.20. Theodōros, Schüler des Pachōmios (16. Mai) ....	486
5.5.2.21. Dōrotheos von Tyros (5. Juni) .....	486
5.5.2.22. Bēsariōn (6. Juni) .....	487
5.5.2.23. Triphyllios von Leukosia (13. Juni) .....	488
5.5.2.24. Theodōros (19. Juli) .....	488
5.5.2.25. Phōkas, der Märtyrer (23. Juli) .....	488
5.5.3. Die Feste möglichen palästinischen Ursprungs .....	489
5.5.3.1. Methodische Überlegung.....	489
5.5.3.2. Geōrgios, Bischof von Lydda (3. November) .....	490
5.5.3.3. Makarios, der Lehrer (26. Februar) .....	491
5.5.3.4. Gerasimos, der Märtyrer (5. März).....	492
5.5.3.5. Leontios (15. April).....	492
5.5.3.6. Pelagia, die Märtyrerin (4. Mai).....	493
5.5.3.7. Akakios, der bei Klimakos erwähnt wird (7. Juli)..	493
5.5.3.8. Versammlung für Gabriēl (13. Juli).....	494
5.5.3.9. Aaron, der Bruder des Mose (8. August) .....	495
5.5.4. Die Feste möglichen sinaitischen Ursprungs .....	495
5.5.4.1. Methodische Überlegung.....	495
5.5.4.2. Bischöfe auf dem Berg Sinai (15. Dezember) .....	496
5.5.4.3. Hochfrau von Bābaštā (24. Juli) .....	497
5.5.5. Die Feste möglichen syrisch-orthodoxen Ursprungs....	497
5.5.5.1. Methodische Überlegung.....	497
5.5.5.2. Šarbīl, Schüler des Babyllas von Antiochia (4. September) .....	498
5.5.5.3. Babiuna, der Märtyrer (27. Februar) .....	498
5.5.5.4. Wunder Michaēls, des Erzengels (6. Juni) .....	499
5.5.6. Die Feste möglichen melkitischen Ursprungs.....	500
5.5.6.1. Methodische Überlegung.....	500
5.5.6.2. Kornēlios, der erste Gläubige (12. September) ....	501
5.5.6.3. Christina, die Märtyrerin (5. Oktober) .....	501
5.5.6.4. Merkurios, der Märtyrer (24. November).....	502
5.5.6.5. Versammlung der 70 Apostel (5. Januar) .....	502
5.5.6.6. Pankratios, der Märtyrer (9. Januar) .....	502
5.5.6.7. Nikēphoros, der Märtyrer (10. Februar).....	503
5.5.6.8. Sōphronios (10. März).....	503
5.5.6.9. Terentios und Gefolge (14. März).....	504
5.5.6.10. Nikodēmos (15. März).....	504

5.5.6.11. Geōrgos, der Perger (21. April).....	505
5.5.6.12. Andreas, Bischof von Kreta (29. April) .....	505
5.5.6.13. Rosenfest (8. Mai).....	506
5.5.6.14. Karpos (23. August) .....	507
5.5.7. Die zweifel- oder fehlerhaften Einträge.....	507
5.5.7.1. Methodische Überlegung.....	507
5.5.7.2. Anastasios und Gefährten (20. September).....	507
5.5.7.3. Iōannēs, der Theologe (25. September).....	508
5.5.7.4. Kodratos, der Märtyrer (27. September) .....	508
5.5.7.5. Iakōbos, der Perser (9. Oktober).....	508
5.5.7.6. Kyrillos, der Gefährte des Babylos (13. Oktober) .	508
5.5.7.7. Biktōr der Märtyrer (14. Oktober) .....	508
5.5.7.8. Anastasia, die Märtyrerin (27. Oktober) .....	509
5.5.7.9. Anastasios, der Apostel (31. Oktober) .....	509
5.5.7.10. Nārūn, der Apostel (7. November).....	509
5.5.7.11. Abram, der Märtyrer (19. November) .....	509
5.5.7.12. Amphilochios (24. November) .....	510
5.5.7.13. Olympios, der Säulenheilige (26. November) .....	510
5.5.7.14. Parthenios, der Bischof, (6. Februar) sowie Theodōros, der Märtyrer (7. Februar) .....	510
5.5.7.15. Symeōn, der Schüler des Paulos (15. Februar)....	511
5.5.7.16. Theodosios, der Märtyrer (17. Februar).....	511
5.5.7.17. Meletios, Papst von Rom (18. Februar) .....	511
5.5.7.18. Arsenimos, der Bischof (19. Februar).....	511
5.5.7.19. Qaṭānīy, Bischof von Pamphylissa (20. Februar).	512
5.5.7.20. Iulianos, der Priestertermärtyrer (23. Februar) .....	512
5.5.7.21. Sabbatios (3. März).....	513
5.5.7.22. Benediktos (15. März) .....	513
5.5.7.23. Alexios, der Mann Gottes (16. März).....	513
5.5.7.24. Alexander, der Mann Gottes (16. März).....	514
5.5.7.25. Sabinos, der Märtyrer (17. März) .....	514
5.5.7.26. Charalampos und Iudaria (19. März).....	514
5.5.7.27. Matronos, der Märtyrer (27. März) .....	514
5.5.7.28. Ioannēs Klimakos (29. März) .....	515
5.5.7.29. Geōrgios (6. April).....	515
5.5.7.30. Euppsychios, der Märtyrer (8. April) .....	515
5.5.7.31. Theodōros, der Sinait (22. April) .....	516
5.5.7.32. Nārūn, der Apostel (28. April).....	516
5.5.7.33. Schaffung der Stadt (1. Mai).....	516
5.5.7.34. Eirenarchos und Gefolge (4. Mai).....	516
5.5.7.35. Prokopios, Bischof von Prusa (19. Mai).....	516
5.5.7.36. Michaël, der Bekenner, (22. Mai) und Basiliskos, der Märtyrer (23. Mai) .....	517
5.5.7.37. Kyros, der Apostel aus den 70 (26. Mai) .....	517

5.5.7.38. Dionysios, der Märtyrer (1. Juni).....	517
5.5.7.39. Aquilinos oder Aquilina (12./13. Juni).....	517
5.5.7.40. Fīrḥusī, der Bischof und Wundertäter (16. Juni)	517
5.5.7.41. Samosata (22. Juni).....	518
5.5.7.42. Phebrōnia, der Märtyrer (25. Juni).....	518
5.5.7.43. Stephanos, der Sabait (14. Juli) .....	518
5.5.7.44. Symeōn (21. Juli) .....	518
5.5.7.45. Euphronios und Gefolge, die Märtyrer (12. August).....	519
5.5.8. Zwischenfazit .....	519
5.6. Fazit .....	522
6. Ein originär palästinischer Ritus und seine Umsetzung – ein vergleichender Blick auf die Ἀγρυπνία/Agrypnia.....	529
6.1. Die Definition .....	529
6.2. Der Forschungsstand.....	532
6.3. Die Geschichte der ἀγρυπνία/Agrypnia .....	535
6.3.1. Die Ganz-Nacht-Vigil bei Basileios von Cäsarea .....	535
6.3.2. Die Ganz-Nacht-Vigil in den Apostolischen Konstitutionen .....	536
6.3.3. Die Ganz-Nacht-Vigil bei Johannes Cassianus.....	538
6.3.4. Die Ganz-Nacht-Vigil im Testamentum Domini .....	540
6.3.5. Die Ganz-Nacht-Vigil des Sabas .....	541
6.3.6. Die Ganz-Nacht-Vigil bei Egeria.....	542
6.3.7. Das gesungene Kathedraloffizium .....	546
6.3.8. Das palästinische monastische Offizium (Kanon der Psalmodie).....	553
6.3.9. Die cathedral-monastische Fusion .....	558
6.3.10. Die παννυχίς/Pannychis im cathedralen Ritus .....	561
6.3.11. Die ἀγρυπνία/Agrypnia in den palästinischen Typika ..	562
6.4. Die Analyse .....	566
6.4.1. Das Vorhaben.....	566
6.4.2. Die Okkasionen der ἀγρυπνία/Agrypnia .....	568
6.4.3. Die monastische Vesper .....	592
6.4.3.1. Die Eröffnung.....	592
6.4.3.2. Die monastische Psalmodie .....	612
6.4.4. Die Cathedralvesper .....	631
6.4.4.1. Das Luzernar .....	631
6.4.4.2. Der Introitus .....	641
6.4.4.3. Das <i>responsorium</i> und die Lesungen .....	648
6.4.4.4. Die Interzessionen.....	654
6.4.4.5. Die λητή/Litē.....	661
6.4.4.6. Die ἀπόστιχα/Aposticha .....	690
6.4.4.7. Die Schlussgebete .....	695



6.4.5. Die ἀρτοκλασία/Artoklasia.....	699
6.4.6. Die Matutin .....	728
6.4.6.1. Das Invitatorium.....	728
6.4.6.2. Die monastische Psalmodie .....	736
6.4.7. Die Kathedralvigil .....	741
6.4.7.1. Die Psalmen und Hymnen.....	741
6.4.7.2. Das <i>responsorium</i> .....	750
6.4.7.3. Die Evangelienlesung.....	754
6.4.8. Das Morgenoffizium .....	758
6.4.8.1. Das Invitatorium.....	758
6.4.8.2. Der Kanon .....	762
6.4.8.3. Die Laudes .....	774
6.4.8.4. Die Interzessionen, die Entlassung und die Prozession .....	789
6.4.9. Die Abschlussformeln.....	794
6.5. Zwischenfazit.....	804
6.5.1. Die Zusammenhänge der Manuskripte und liturgischen Traditionen.....	804
6.5.2. Der Arabisierungsprozess im Zeugnis der Beschreibungen der ἀγρυπνία/Agrypnia.....	808
7. Fazit.....	813
7.1. Die Manuskripte im Einzelnen, ihre Beziehung zueinander, Zusammenhänge.....	813
7.1.1. Der Entstehungskontext der Manuskripte .....	813
7.1.2. Die syrische Manuskriptgruppe .....	815
7.1.3. Das sinaitische Manuskript.....	815
7.1.4. Die ägyptische Manuskriptgruppe .....	816
7.2. Das Zeugnis der arabischen Typika über Sprache und Ritus der Melkiten .....	817
7.2.1. Der Zusammenhang von Sprache und Ritus .....	817
7.2.2. Das Zeugnis über die Arabisierung .....	817
7.2.3. Das Zeugnis über die Byzantisierung .....	819
8. Register .....	821
8.1. Personenregister .....	821
8.2. Schlagwortregister .....	824
9. Literaturverzeichnis .....	829
9.1. Edierte Typika .....	829
9.2. Primärliteratur .....	829
9.3. Sekundärliteratur.....	834